



# 人溺己溺 慈悲心懷 2020越南水患救災報告

◎ 瑞周天惠單位及天仁天順志工隊提供

2020年真是個多災多難、非常不平靜的一年，世界各地天災人禍接踵而至，讓很多國家措手不及。澳洲、美國南加州森林大火；中國大陸洪水泛濫；流感、新冠肺炎病毒肆虐全球；土耳其、希臘強烈地震，人類的生命及生活環境遭受嚴重威脅，用「水深火熱」這四個字來形容，也難以表達眾生的困境。

10月，「南卡颱風」在越南中部帶來沿海地區的洪災，連下暴雨數周，再加上強烈熱帶風暴「蓮花」、「沙德爾」相繼在越南中部登陸，雪上加霜，引發數十年來最嚴重的水災及山泥傾瀉，受洪水波及的地區有順化省、河靜市、廣平省和廣治市。此次洪災已造成117人死亡、21人失蹤，洪水導致最少17.8萬間房屋被淹沒，糧食農作物被毀，近70萬隻禽畜死亡或被沖走，房屋、道路都被水淹沒，數千人的糧食供應中斷。

11月初又有另一個颱風「天鵝」侵襲越南中部，真是屋漏偏逢連夜雨，當地暴雨不斷，令洪水進一步上漲，政府當局緊急疏散數以萬計的居民。

瑞周天惠單位在越南的壇主和道親們（天惠中堂善愿團隊）秉持「人飢己飢，人溺己溺」的精神，在第一時間即加入救濟的工作，積極投入物力、人力，協助受災民眾；其後更與天仁天順單位陳德勇壇主互相配合，齊心投入救濟工作。以下是瑞周天惠單位的救災狀況報告。

## **Kính gửi: Hồng Điểm Truyền Sư từ bi**

敬致：洪點傳師慈悲

### **VỀ VIỆC BÁO CÁO CHUYẾN ĐI THIÊN NGUYỆN CỦA ĐẠO TRÀNG PHẬT ĐƯỜNG THIÊN HUỆ ĐẾN MIỀN TRUNG**

#### **關於瑞周天惠單位各中堂去越南中部救濟水災報告**

Miền Trung đang bị một đợt bão, lũ lụt lịch sử, bắt đầu từ đêm ngày 06, rạng sáng ngày 07 tháng 10 năm 2020, tập trung chủ yếu ở các tỉnh Hà Tĩnh, Quảng Bình, Quảng Trị, Thừa Thiên – Huế của Bắc Trung Bộ, một phần Nam Trung Bộ gồm Đà Nẵng, Quảng Nam, Quảng Ngãi, Bình Định, Phú Yên khiến nhiều địa phương tại miền Trung bị ngập lụt trên diện rộng, nhiều nơi nước lũ dâng cao, chia cắt nhiều địa bàn.

從 2020 年 10 月 6 日晚上到 7 日早晨，越南中部地區開始遭受暴風雨和史上最高洪水的侵襲，主要集中在北中部的河靜、廣平、廣治、順化等省；南中部受害的地方則包括峴港、廣南、廣義、平定和富安；在中部有許多地方遭遇了大規模洪水，許多地方洪水氾濫，將各地區分隔開。

Với tinh thần tương thân tương ái, giúp đỡ đồng bào Miền Trung đang rất khổ cực, chịu thiệt hại nặng nề do bão lụt gây ra; sau khi thỉnh thị ý kiến của Điểm Truyền Sư Hồng, Đạo tràng Phật đường Thiên Huệ đã tổ chức chuyến đi thiện nguyện đến tỉnh Quảng Trị, phát 160 phần quà (gồm: gạo, ...) cho 160 hộ gia đình ở thôn Phù Lưu, xã Triệu Phong, huyện Triệu Phong.

秉持相親相愛的精神，幫助處於困境的越南中部人民，他們遭受到洪水和暴風雨的嚴重破壞；請示洪點傳師並獲得允許後，瑞周天惠單位各中堂的壇主和道親（天惠中堂善愿團隊）第一次前往中部廣治省富留區趙峰縣趙峰鎮支援救濟，向該村 160 戶家庭分發了 160 份物資（包括大米等用品和食品）。



▲ 左上，淹水區域只能靠小船運送。  
左下，集結物資，運送至受災區域。  
右圖，涉水送來溫暖與愛心。

Tuy nhiên, kết quả chuyến đi không đạt hiệu quả, không có ý nghĩa, không đúng mục đích, giá trị không cao. Nguyên nhân là do mình không hiểu được tình hình thực tế của vùng bị ảnh hưởng bão lũ, mà do người khác giới thiệu, và do lần đầu tiên tổ chức nên không có kinh nghiệm. Vì vậy, Diễm Truyền Sư đã cử 2 người ở lại Hà Tĩnh để khảo sát tình hình, và có một vị tiền hiền cũng phát tâm đi cùng.

不過，行政效率與結果並不是很好，感覺沒有很大意義，因為沒有明確的目的，並且成效不高。原因是不了解受颱風和洪水影響地區的實際情況，而是由其他人介紹的，由於這次是我們第一次去救濟，缺乏經驗，因此點傳師派了兩個人留在河靜調查情況，另有一位發心的前賢也同行。



▲ 提供實用的物資，期解災民之苦。

Được sự chỉ dẫn của Diễm Truyền Sư, 3 người đến Hà Tĩnh, vùng có một số địa phương bị xả lũ, ở đây có một gia đình đàn chủ của phật đường Thiên Thuận, Trần Diễm Truyền Sư. Họ đã làm công tác cứu tế được 4~5 ngày. Qua khảo sát cho thấy, tình hình ở Hà Tĩnh nước ngập nặng, đoàn cứu trợ ngoài tỉnh không có đến mấy, nên đã báo cáo Diễm Truyền Sư Hồng. Diễm Truyền Sư đã chỉ thị ở lại Hà Tĩnh cùng với gia đình đàn chủ Trần Đức Dũng làm công việc cứu trợ.

之後在點傳師的指導下，三個人來到了河靜地區一些被洪水氾濫的地方，那裡有天仁天順單位陳點傳師所屬家庭中堂的一位壇主，陳德勇壇主他們已經進行了4到5天的救援工作了。調查顯示，河靜多處被嚴重淹沒，然而省外的救援隊人數不多，因此再向洪點傳師報告情況。洪點傳師指示我們留在河靜繼續與陳德勇壇主一起進行救濟工作。

## Bắt đầu chuyến thứ hai

### 第二次去救濟

Trong khi chuẩn bị cho đợt cứu trợ ở xã Ba Lòng huyện Dakrông, tỉnh Quảng Trị, thì Đoàn thiện nguyện Thiên Huệ kết hợp với đàn chủ Trần Đức Dũng ở Quảng Trị cứu trợ cho nhân dân xã Cẩm Xuyên, Hà Tĩnh tổng cộng 150 phần quà gồm chăn bông, gạo, dầu ăn, muối, nước uống, thuốc trị ghẻ ngứa.

在準備前往廣治省德農區三龍縣支援之前，天惠中堂善愿團隊先與陳德勇壇主配合，向河靜省錦川鎮的人民提供了總共 150 份救濟物資，包括棉被、米飯、油、鹽、礦泉水、瘡藥。

Sau một ngày phối hợp với đàn chủ Trần Đức Dũng, đàn chủ Lan liên hệ với cán bộ địa phương huyện Dakrong, tỉnh Quảng Trị, nơi bị bão lũ, sạt lở nghiêm trọng, để tiếp cận tham khảo. Được biết ở xã Ba Lòng huyện Dakrông bị nước ngập 2 tuần, đường vào xã bị ngăn cách, nên người dân bị đói rét, rất khổ. Sau khi thông đường thì đã dần dần có đoàn cứu trợ đến cứu tế, nhưng các đoàn đều đem đến những thực phẩm giống nhau, bởi vậy người dân có thể dùng trong một tháng.

天惠中堂善愿團隊與陳德勇壇主盡力救濟一天之後，小蘭壇主聯繫了廣治省德農地區的當地官員，更了解到當地的狀況，此地方遭遇了嚴重的洪水和山體滑坡。眾所周知，德農區巴隆公社被洪水淹沒了兩個星期，公社的道路被封閉，人民因此而受飢，過得很苦。在道路聯通之後，救援隊逐漸向待援助者伸出援手，但各組都同樣帶來了食物，因此人民至少一個月內足以使用。

Chủ tịch xã nói cái thiếu của nhân dân xã bây giờ là phần giáo dục vì khi nước lũ dâng bất ngờ nên cuốn trôi sách vở của học sinh, hạt giống lạc của vụ tới, quần áo ấm, chăn.

公社董事長說，現在缺乏的是教育用品，因為當洪水突然升起，學生的書本和學習用品都被沖走了。此外，下一季的花生種子、冬季的衣服、棉被也都沒了。

## Gặp gỡ chủ tịch xã Công an huyện

### 與公社社長會面 地區警察



▲ 與公社社長會面，並說明救濟事宜。

Sau khi nhận được những thông  
Điểm truyền sư Hồng và các vị đàn  
chủ, tiền hiền của phật đường Thiên Huệ VN.

Và quyết định ủng hộ cho nhân dân và học sinh của xã Ba Lò, huyện Dakrông,  
tỉnh Quảng Trị gồm;

1. 100 triệu đồng hỗ trợ hạt giống lạc cho dân.
2. 900 cái chăn bông.
3. 673 xuất quà (vở viết & bút, vở tập tô, sáp màu) cho 673 em học sinh cấp một, hai và mầm non.

收到上述信息後，調查團隊報告了洪點傳師和瑞周天惠單位各壇主與道親。  
決定支援廣治省德農區巴隆公社人民和學生各類物資，包括：

1. 提供 1 億越南盾（約 12 萬多台幣）的資金幫助農民準備下季花生種子。
2. 900 條棉被。
3. 673 份書籍文具給 673 名小學生、中學生和學齡前兒童，分發給他們物資（包括筆記本和原子筆，或筆記本和蠟筆）。

Thông qua họp bàn và đã được Điểm truyền sư và các vị đàn chủ tán thành, Đoàn  
thiện nguyện Thiên Huệ đã sẵn sàng xuất phát. Nhưng cơn bão số 9 đổ bộ vào đất liền,  
bởi vậy chương trình tạm dừng lại chờ thông tin.

相關措施在會議中通過，並得到了點傳師與其他前賢的認可，天惠中堂善愿  
團隊已準備就緒。但是 9 號颱風（天鵝颱風）即將登陸，所以行程先暫停以等待信息。

※ ※ ※



▲ 陳德勇壇主集資採購各項救援物資。

隸屬於天仁天順單位、位於越南中部河靜省河靜市的陳德勇壇主，是於民國101年（2012）6月在台灣台中市梧棲區天順講堂求得寶貴大道，由陳點傳師慈悲點道。陳壇主生性慈悲孝順，謙卑良善。

由於越南中部風災雨災不停，水患肆虐、災情不斷，陳壇主眼見同胞鄉親流離失所、三餐不繼、生命財產備受威脅，甚而家產流失殆盡，偏遠地區原本就貧困，如今生活更加艱難。此時德勇壇主夫婦心中升起悲天憫人、「慈予樂，悲拔苦」的大愛情懷，緊急號召道親鄰里一同投入救災行動，在自家成立救災中心，日以繼夜趕工，手作數以千顆越南粽子，同時集資購買棉被、米糧、礦泉水等生活用品。

德勇夫妻和友人共乘小船，載著物資，冒著生命危險深入災區，挨家挨戶發放生活所需品，幫助衣食無著的受災戶，帶給受災戶一絲溫暖與希望，並鼓勵他們振作勇氣整理家園。連續數日不斷挺進災區救災。

透過傳來台灣的訊息可見到德勇壇主夫妻的身影日益消瘦憔悴而不自知，看在台灣點傳師及道親眼裡，實在心生不捨，而德勇壇主夫妻的義行善舉真實地受到當地政府及居民的肯定與讚揚。

台灣天順講堂的道親們知道一開始德勇壇主不像其他道場有組織、有系統、動員能力強，只能孤軍奮鬥，而沒有更多的人力支援配合，救助的深度及廣度有限，因此都心急如焚；台灣道親們雖想組團前往幫忙協助，卻因為疫情及局勢的關係無法踏出國門，只能踴躍募集救災善款，籌集更多民生物資，全力救助災民，以盡點傳師及道親們的棉薄之力（特別感謝瑞周天惠單位後來也調派10人前往協助）。以下是越南中部陳德勇壇主的救災報告。

## **Kính gửi: Trần Điểm Truyền Sư từ bi**

敬致：陳點傳師慈悲

### **VỀ VIỆC BÁO CÁO CHUYỂN ĐI THIÊN NGUYỆN CỦA ĐẠO TRÀNG PHẬT ĐƯỜNG THIÊN THUẬN TẠI MIỀN TRUNG**

#### **關於天順講堂在越南中部救災報告**

Miền Trung đang bị một đợt bão, lũ lụt lịch sử, bắt đầu từ đêm ngày 06, rạng sáng ngày 07 tháng 10 năm 2020, tập trung chủ yếu ở các tỉnh Hà Tĩnh, Quảng Bình, Quảng Trị, Thừa Thiên – Huế của Bắc Trung Bộ, một phần Nam Trung Bộ gồm Đà Nẵng, Quảng Nam, Quảng Ngãi, Bình Định, Phú Yên khiến nhiều địa phương tại miền Trung bị ngập lụt trên diện rộng, nhiều nơi nước lũ dâng cao, chia cắt nhiều địa bàn.

從 2020 年 10 月 6 日晚上至 7 日早晨，中部地區開始遭受暴風雨和史上最強洪水的侵襲，主要集中在北中部的河靜、廣平、廣治、順化等省。南中部受害的地方包括峴港、廣南、廣義、平定和富安，在中部許多地方發生了大規模的洪水，洪水氾濫，將許多地區淹沒。

Với tinh thần tương thân tương ái, giúp đỡ đồng bào Miền Trung đang rất khổ cực, chịu thiệt hại nặng nề do bão lụt gây ra; đặc biệt mưa to, nhiều hộ gia đình không kịp di tản, không kịp chuyển đồ, nước ngập lên đến tận nhà, nhiều hộ phải lên sân thượng, gỡ ngói treo lên nóc nhà, do nước ngập nên họ rất cần nhu yếu thực phẩm, đặc biệt là thực phẩm ăn tại chỗ, như bánh chưng, bánh mỳ, nước uống, chăn...

秉持鄉親同胞的情誼，幫助處於困境的越南中部人民，他們遭受洪水和暴風雨的嚴重破壞；特別是下很大的雨，很多受災戶來不及搬去其他地方，也來不及搬走家產，他們很需要食物，最主要是可以現吃的東西，例如：粽子、餅乾、麵包，另外他們也都缺水、棉被等。



▲ 左圖，天惠善愿團隊與陳德勇壇主配合救災。右圖，帶給災民即時的援助與溫暖。

Chúng tôi thấy hoàn cảnh đau thương như vậy ngay lập tức nấu bánh chưng để cứu giúp. Nhu cầu người dân ngập sử dụng bánh chưng rất nhiều, nhưng gia đình chúng tôi lại chỉ có mình tôi biết gói, lại con nhỏ nên tôi đã kêu gọi hàng xóm, hội LHPN, tập thể cố giáo trường mầm non, tập thể cố giáo trường tiểu học...đến nhà cùng đồng hành.

知道他們的生活這麼困難，我們馬上發慈悲心煮粽子，因為這種食物對他們是最適合的。因需要粽子的災民非常多，所以後學請鄰居、托兒所的女老師們、小學的女老師們、石河縣的婦女協會來幫忙。

Thật cảm động, ngoài trời mưa to gió lớn, đường ngập nước nhưng mọi người vẫn cùng đồng hành, nhiều người phải lội nước 1 km mới đến nơi, không ngại khó khăn vất vả, nhiều người tình nguyện đi tìm lá chuối để đùm bánh. Thật may mắn gia đình có chiếc nồi nấu thuốc 300 lít, nấu bằng điện 3 pha, mỗi lần nấu được 350-400 chiếc, chúng tôi nấu đến đâu là đem phát trực tiếp cho người dân đến đó, trong 5 ngày chúng tôi đã gói được 5,000 chiếc. Chúng tôi đã thăm hỏi và trao quà tại 11 xã bị ngập, trong đó Cẩm Xuyên 7 xã (Cẩm Mỹ, Cẩm Duệ, Cẩm Thành, Cẩm Vĩnh, Cẩm Thạch, Cẩm Quang, Cẩm Quan), Thạch Hà 2 xã (Tân Lâm Hương và Thạch Thắng), Can Lộc có 2 xã (Trung Lộc, Phúc Xuân).

令人感動的就是，雖然下很大的雨，到處都是水災，但是大家還是跟著我一起進行救災，有的人走了 1 公里的路才到我家，他們不管困難、不管危險；有的人晚上 11:30 還到處去找香蕉的葉子。很幸運我們有很大的煮粽子的器械，每次可以煮 350 到 400 個。我們一直熬夜了 5 天，才完成 5,000 個粽子。我們向河靜省錦川縣的人民（共有 7 村：錦美、錦城、錦灣、錦石、錦光、錦官、錦勳）、石河縣的人民（共有 2 村：新林香、石贏）、干祿縣的人民（共有 2 村：中祿、福秋），提供了救濟物資，包括棉被、米飯、油、鹽、礦泉水、藥品等。

Chúng tôi gặp phải khó khăn như: Mưa to, đường ngập nước, xe cộ khó đi lại để vận chuyển, đường vào vùng sâu nhỏ, thuyền bè thì rất ít... Người dân nhận được quà của chúng tôi rất vui mừng vì họ đang thiếu thực phẩm để ăn ngay, Nhiều người cảm động đã ôm chầm chúng tôi khóc, đã mấy ngày đói chỉ được ăn vài chiếc bánh ngọt, lương khô...

其實過程中我們也遇到很多困難，例如：下很大的雨，到處積水，不容易運貨；因為路很窄，淹水而找不到路，真的很危險，而可使用的船也很少。但是災民收到我們的物資皆非常高興，因為他們都缺可以現吃的東西；很多人抱著我們哭，他們好幾天只吃一點餅乾或麵包……

Người dân vẫn trong tình trạng mất điện, thiếu nước do họ chưa có nước máy, họ phải dùng nước ngập lũ để rửa bát...Chúng tôi đã cung cấp nước kịp thời cho họ, Điều đặc biệt là chúng tôi đã cung cấp cho họ một số thuốc để chữa kịp thời một số bệnh thường gặp như bệnh ngoài da, đau bụng, đi ngoài, cảm cúm, sốt cao, đau mắt, xương khớp, viêm phổi.. do ô nhiễm môi trường gây nên.

淹水的地方都停電，而且缺水很嚴重，他們都使用髒水來洗碗，因此我們送給他們不少水，讓他們可以喝、可以煮飯。由於環境汙染，我們特別送給他們一些藥，以治療皮膚病、肚子痛、拉肚子、感冒、發燒、肺炎、風濕關節炎……

Nhiều hộ gia đình có hoàn cảnh đặc biệt khó khăn lại ngập lũ chúng tôi hỗ trợ thêm kinh phí 1,000,000 đ- 2,000,000 đ để họ mua thêm nhu yếu phẩm và thuốc men khác, Người dân rất cảm động khi thấy chúng tôi dùng thuyền để chở hàng vào tận nơi và trao tận tay, mặc dù mưa to, nước vẫn ngập. Chúng tôi làm việc quên cả ăn trưa, hầu như 2 h chiều mới ăn.

很多受災戶都遭遇很大的困難，例如：家裡有人過世、農業損害、癌症患者、精神疾病，而且財產都毀壞掉了。我們送了 1,000,000 到 2,000,000 元越幣的慰問金（約 1,200 到 2,400 台幣），讓他們應急或買藥。看到我們划船載東西到處救災，他們很感動。而我們一直忙著，忙到忘記了吃午飯。

Quá trình thiện nguyện chúng tôi không những được những tấm lòng từ bi, khích lệ tinh thần đặc biệt của Phật đường Thiên Thuận- Đài Trung, Đài Loan, Điểm truyền sư Trần Kim Trạch, Lưu sư phụ, các đạo thân khác, mà còn được sự ủng hộ tài chính giúp chúng tôi cứu lũ được thuận tiện và đem lại nhiều món quà thân thương cho người dân như: Gạo, chăn, nước, nước mắm, mì tôm, bột canh, thuốc men, tiền mặt, Ngoài ra còn có 10 đạo thân Phật đường Thiên Huệ, nhiều đạo thân khác, hàng xóm, bạn bè phát tâm bồ tát ủng hộ về vật chất cũng như tinh thần giúp chúng tôi hoàn thành sứ mệnh. Thay mặt người dân ngập lũ tại Hà Tĩnh xin trân trọng cảm ơn Phật đường Thiên Thuận-Đài Trung, Đài Loan, 10 đạo thân Phật đường Thiên Huệ, các đạo thân khác, hàng xóm, bạn bè !

救災過程中，後學受到天順講堂、點傳師、劉師父、道親們捐輸給我們運用，讓我們在救濟方面得到更多的支持與力量。真心感恩點傳師和各位道親 慈悲捐助！另外還有 10 位天惠中堂的道親，以及我們自己的道親、鄰居、朋友們發心慈悲，幫忙協助後學，讓我們的救災更加圓滿。後學代表中越河靜省的災民向點傳師、師父、天順講堂的各位學長們，以及 10 位天惠中堂道親，和其他道親、鄰居、朋友們表示最誠摯的感恩！

※ ※ ※

這次的越南災劫，當地一貫道各道場的道親們充分發揮慈心悲願的本懷，以「無緣大慈，同體大悲」的實際行動來利益社會，體證一貫道對於越南國家的正面意義，正逢一貫道在越南申請合法化的同時，這項義行善舉帶給越南政府的觀感應是倍感認同與肯定。

身處末劫之時期，眾生的貪、嗔、癡習性，引發共業如排山倒海之勢，從天災、地變、人禍的頻繁降臨，犯罪率逐年攀升可以窺知一二。水火劫煞著實已呈現眼前，身為白陽弟子，承擔正己化人的時代使命，唯有加緊腳步，積極地度人成全、行功了愿，救拯迷失的人心返其道心，喚醒眾生的妄心返其真心，才能真正實現人間淨土、大同世界。